

北京师范大学
2001 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业： 俄语语言文学

科目代码： 440

研究方向： 翻 译 学

考试科目： 俄语翻译理论与实践

一、 理论部分

1. 简述钱钟书“化境说”的内容与本质（20 分）
2. 谈谈你对翻译标准的看法（20 分）

二、 翻译实践

1. 俄译汉（30 分）

Жизнь текла быстро, дни были пестры, разнолицы. Каждый приносил с собой что-нибудь новое, и оно уже не тревожило мать. Все чаще по вечерам являлись незнакомые люди, озабоченно, вполголоса беседовали с Андреем и поздно ночью, подняв воротники, надвигая шапки низко на глаза, уходили во тьму, осторожно, бесшумно. В каждом чувствовалось сдержанное возбуждение, казалось — все хотят петь и смеяться, но им было некогда, они всегда торопились. Одни насмешливые и серьезные, другие веселые, сверкающие силой юности, третьи задумчиво тихие — все они имели в глазах матери что-то одинаково настойчивое, уверенное.

Она часто замечала во всех людях из города что-то детское и снисходительно усмехалась, но ее трогала и радостно удивляла их вера, глубину которой она чувствовала все яснее, ее ласкали и грели их мечты о торжестве справедливости, — слушая их, она невольно вздыхала в неведомой печали. Но особенно трогала ее их простота и красивая, щедрая небрежность к самим себе.

пёстрый 五光十色的 разнолицый 面貌不同的

возбуждение 兴奋、激动 насмешливый 讥笑的

настойчивый 顽强的 снисходительно 宽厚的

греть 使感到温暖 неведомый 莫名其妙的

Помнится, я шел домой, ни о чем не размышляя, но с странной тяжестью на сердце, как вдруг меня поразил сильный, знакомый, но в Германии редкий запах. Я остановился и увидел возле дороги небольшую грядку конопли. Ее степной запах мгновенно напомнил мне родину и возбудил в душе страстную тоску по ней. Мне захотелось дышать русским воздухом, ходить по русской земле. «Что я здесь делаю, зачем таскаюсь я в чужой стране, между чужими?» — воскликнул я, и мертвенная тяжесть, которую я ощущал на сердце, разрешилась внезапно в горькое и жгучее волнение. Я пришел домой совсем в другом настроении духа, чем накануне. Я чувствовал себя почти рассерженным и долго не мог успокоиться. Непонятная мне самому досада меня разбирала.

грядка 一畦

конопля 大麻

таскаться 走动 漫游 жгучий 火热的、难以忍受的

разбирать 使激动

2. 汉译俄 (30 分)

理想中的 21 世纪学校

学校和学生们的学习生活密切相关，每个学生心目中都充满着对未来学校的美好向往，但要真的做出自己理想中 21 世纪学校的造型，的确不是一件容易的事情。因为没有人知道究竟 21 世纪的学校是什么样子，完全是同学们凭着合理想象制作完成的。